

ECHO PARK UNITED METHODIST CHURCH IGLESIA METODISTA UNIDA DE ECHO PARK

A Service of Worship for the First Sunday of Advent
Un Servicio de Adoración para el Primer Domingo de Adviento

November 29, 2020 + 29 de Noviembre 2020 + 10:30 a.m.

Join us on our Facebook page: // Únense a nosotros en nuestra página de Facebook:
<https://www.facebook.com/EchoParkUnitedMethodistChurch/>

PRELUDE/PRELUDIO

St. Denio¹

(Immortal, Invisible, God Only Wise)

Welsh Melody from John Roberts's *Canaidau and Cyssegr*

Recorded music/Música grabada

Performance/Rendición

Richard M. S. Irwin

WELCOME/BIENVENIDA

Lois Price

Co Lay Leader

Good morning, church! Welcome to Echo Park United Methodist Church on this twenty-fifth Sunday following Pentecost, also Reign of Christ Sunday and Thanksgiving Sunday.

Echo Park United Methodist Church is a Reconciling Congregation with open hearts, open doors, and open minds. All are welcome!

So come! Let us all receive God's blessings as we worship our Lord and Savior. God bless and happy Thanksgiving!

¡Buenos días, iglesia! Bienvenidos a la Iglesia Metodista Unida de Echo Park en este vigésimo quinto domingo después de Pentecostés, también el domingo del Reino de Cristo y el domingo de Acción de Gracias.

La Iglesia Metodista Unida de Echo Park es una Congregación de Reconciliación con corazones abiertos, puertas abiertas, y mentes abiertas. ¡Todos son bienvenidos!

¡Entonces ven! Recibamos todos las bendiciones de Dios mientras adoramos a nuestro Señor y Salvador. ¡Dios los bendiga y feliz Día de Acción de Gracias!

ADVENT CANDLES/VELAS DE ADVIENTO

Caroline & Olivia Luat Young (Kent Young, video)

Advent Candle Lighting Liturgy 2020²

By/Por: Rev. Dr. Derek Weber

If ever there was a year we needed Advent, this is the year. We hardly know how to describe the year we have lived through. We hesitate to reflect on all the mess around us in 2020. All we know is that nothing seems right, nothing seems like it used to be, nothing. We need Advent!

The prophet Isaiah cried out for us, "O that you would tear open the heavens and come down ... To make your name known ... so that nations might tremble at your presence." So, tear through the mess, O Lord, and come down to us again. We long to be your people, a people of hope.

Si hubiera un año cuando necesitábamos el Adviento, este es el año. Apenas sabemos cómo describir el año a través del cual hemos vivido. Dudamos en reflexionar sobre todo el lío que nos rodea en 2020. Todo lo que sabemos es que nada parece correcto, nada parece lo que solía ser, nada. ¡Necesitamos el Adviento!

El profeta Isaías gritó en nuestro nombre: "¡Ojalá rasgaras los cielos, y descendieras ... Así darías a conocer tu nombre ... y ante ti temblarían las naciones." Así que, atraviesa el lío, oh Señor, y desciende a nosotros de nuevo. Anhelamos ser tu pueblo, un pueblo de esperanza.

We light this first candle as a sign of our hope. Hope that you can meet us, even in the mess of our world. Hope that you still see us, though we feel we are lost in the rubble. Let this light be the guide that brings us to Emmanuel once more.

The first candle is lit.

O Come, O Come, Emmanuel.

Encendemos esta primera vela como un signo de esperanza. Esperanza de que puedas encontrarnos, incluso en el lío de nuestro mundo. Esperanza de que todavía nos ves, aunque sentimos que estamos perdidos en la basura. Que esta luz sea la guía que nos lleva a Emanuel una vez más.

La primera vela se enciende.

Oh ven, oh ven, Emanuel.

PASSING THE PEACE OF CHRIST/PASANDO LA PAZ DE CRISTO

You are invited to type your greetings to the community into the chat box of our Facebook Live broadcast for this morning.

Se les invita a ustedes a escribir sus saludos para la comunidad en la caja chat de nuestra transmisión en vivo de Facebook de esta mañana.

CANTO DE ALABANZA/HYMN OF PRAISE

Recorded Music/Música Grabada

Un Pueblo que Camina/The People Walk³

Words/Letra: Juan A. Espinosa; Music/Música: Juan A. Espinosa

Translation by Martin A. Seltz

Estrillo:

Un pueblo que camina por el mundo
gritando: “¡Ven, Señor!”
un pueblo que busca_en esta vida
la gran liberación.

Verso 1:

Los pobres siempre_esperan el amanecer
de_un día más justo y sin opresión.
Los pobres hemos puesto la_esperanza_en
ti, Libertador. (Estrillo)

Verso 2:

Salvaste nuestra vida de la_esclavitud,
esclavos de la ley, sirviendo_en el temor.
Nosotros hemos puesto la_esperanza_en ti,
Dios del amor. (Estrillo)

Verso 3:

El mundo, por la guerra, sangra sin razón;
familias destrozadas buscan un hogar.
El mundo tiene puesta su_esperanza_en ti,
Dios de la paz. (Estrillo)

Refrain:

The people walk throughout the world
together,
and cry out, “Come, O Lord!”
The people who long to claim the promise,
God’s liberating Word.

Verse 1:

The poor ones of the world await the dawn
of hope,
when justice will shine and make
oppression flee.
The empty hands of all are raised to you, O
God, oh set us free! (Refrain)

Verse 2:

You broke the bonds of sin, untied the
captives’ hand,
released us from fear and slav’ry to the law.
We lift our hands in hope, we put our trust
in you, O God of love. (Refrain)

Verse 3:

The lifeblood of the world is shed in
mindless war;
and families desire a home where conflicts
cease.
With all the world we lift our hands in hope
to you, O God of peace. (Refrain)

PASTORAL PRAYER/ORACIÓN PASTORAL

Rev. Frank Wulf

You are invited to share your joys and concerns with the community by using the chat box.

Se les invita a ustedes a compartir sus alegrías y preocupaciones con la comunidad utilizando la caja chat.

THE PRAYER JESUS TAUGHT US/LA ORACIÓN QUE JESÚS NOS ENSEÑÓ

As beloved children of God, let us pray the prayer that Jesus taught us, each in the language of our his or her own heart

Como amados hijos e hijas de Dios oremos la oración que Jesús nos enseñó, cada uno en el lenguaje de su propio corazón.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name.

Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre.

Thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven.

Venga tu reino. Hágase tu voluntad, como en el cielo, así también en la tierra.

Give us this day our daily bread.

El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy.

And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us.

Y perdónanos nuestras deudas, como también nosotros perdonamos a nuestros deudores.

And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del mal.

For thine is the kingdom, and the power, and the glory forever.

Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, por todos los siglos.

Amen

Amén.

Ama namin, sumasalangit Ka, sambahin ang ngalan Mo.

Mapasaamin ang kaharian Mo. Sundin ang loob Mo dito sa lupa, para nang sa langit.

Bigyan Mo kami ngayon ng aming kakanin sa araw-araw.

At patawarin Mo ang aming mga sala, para ng pagpapatawad naming sa mga nagkakasala sa amin.

At huwag Mo kaming ipahintulot sa tukso, at iadya Mo kami sa lahat ng masama.

Sapagkat Iyo ang kaharian, at kapangyarihan, at ang kadakilaan, magpakailanman.

Amen.

SCRIPTUREFrank Wulf **ESCRITURA**

Frank Wulf

God, the Potter
Isaiah 64:8⁵

Dios, el Alfarero
Isaías 64:8⁶

Listen for the Word of God in the words of
 Isaiah, chapter 64, verse 8.

Escuchen la Palabra de Dios en las palabras
 de Isaías, capítulo 64, versículo 8.

⁸Yet, O LORD, you are our Father; we are the
 clay, and you are our potter; we are all the
 work of your hand.

⁸Ahora bien, Jehová, tú eres nuestro padre;
 nosotros somos el barro y tú el alfarero. Así
 que obra de tus manos somos todos
 nosotros.

This is the Word of God for the people of
 God. **Thanks be to God.**

Esta es la Palabra de Dios para el pueblo de
 Dios. **Gracias sea a Dios.**

ANTHEM/HIMNO

O Come, O Come, Emmanuel⁴
 Oh ven, Emanuel

The Choir/El Coro

Words/Letra: 9th century Latin/Antífonas Latinas, siglo IX
 English Translation: *The Hymnal*, 1940, Henry Sloane Coffin, Laurence Hull Stookey
 Traducción en español: Federico J. Pagura
 Music/Música: 15th century French plainsong/Canto llano francés, siglo XV

Verse 1:

O come, O come, Emmanuel,
 and ransom captive Israel,
 that mourns in lonely exile here
 until the Son of God appear.

Verso 1:

Oh ven, oh ven Emanuel,
 rescata ya a Israel,
 que llora_en su desolación
 y_espera su liberación.

Refrain:

Rejoice! Rejoice! Emmanuel
 shall come to thee, O Israel.

Estribillo:

Vendrá, vendrá, vendrá Emanuel,
 ¡alégrate, oh Israel!

Verse 2:

O come, thou Wisdom from on high,
 and order all things far and nigh;
 to us the path of knowledge show
 and cause us in her ways to go.
 (*Refrain*)

Verso 2:

Sabiduría celestial,
 al mundo hoy ven a morar.
 Enséñanos y haznos saber
 en ti lo que podemos ser.
 (*Estribillo*)

Verse 3:

O come, O come, great Lord of might,
 who to thy tribes on Sinai's height
 in ancient times once gave the law
 in cloud and majesty and awe.
 (*Refrain*)

Verso 3:

Oh ven, oh ven, oh Adonai,
 que_en tiempo_atrás en Sináí,
 tu ley viniste_a proclamar
 en trueno_y majestad sin par.
 (*Estribillo*)

Verse 4:

O come, thou Root of Jesse's tree,
 an ensign of thy people be;
 before thee rulers silent fall;
 all peoples on thy mercy call.
 (*Refrain*)

Verso 4:

Ven tú, oh Hijo de David,
 tu trono establece_aquí;
 destruye el poder del mal.
 ¡Visítanos, Rey celestial!
 (*Estribillo*)

SCRIPTURE

Hannah Rudnick

Keep Awake!
Mark 13:24-37⁵

Listen for the Word of God in the words of Mark, chapter 13, verses 24-37.

²⁴But in those days, after that suffering, the sun will be darkened, and the moon will not give its light.

²⁵And the stars will be falling from heaven, and the powers in the heavens will be shaken.

²⁶Then they will see ‘the Son of Man coming in clouds’ with great power and glory.

²⁷Then he will send out the angels, and gather his elect from the four winds, from the ends of the earth to the ends of heaven.

²⁸From the fig tree learn its lesson: as soon as its branch becomes tender and puts forth its leaves, you know that summer is near.

²⁹So also, when you see these things taking place, you know that he^[a] is near, at the very gates.

³⁰Truly I tell you, this generation will not pass away until all these things have taken place.

³¹Heaven and earth will pass away, but my words will not pass away.

³²But about that day or hour no one knows, neither the angels in heaven, nor the Son, but only the Father.

³³Beware, keep alert; for you do not know when the time will come.

³⁴It is like a man going on a journey, when he leaves home and puts his slaves in charge, each with his work, and commands the doorkeeper to be on the watch.

³⁵Therefore, keep awake—for you do not know when the master of the house will come, in the evening, or at midnight, or at cockcrow, or at dawn.

ESCRITURA

Herbert Alexander Arias

¡Velad!
Marcos 13:24-37⁶

Escuchen la Palabra de Dios en las palabras de Marcos, capítulo 13, versículos 24-37.

²⁴Pero en aquellos días, después de aquella tribulación, el sol se oscurecerá y la luna no dará su resplandor.

²⁵Las estrellas caerán del cielo y las potencias que están en los cielos serán conmovidas.

²⁶Entonces verán al Hijo del hombre, que vendrá en las nubes con gran poder y gloria.

²⁷Entonces enviará a sus ángeles y juntará a sus escogidos de los cuatro vientos, desde el extremo de la tierra hasta el extremo del cielo.

²⁸De la higuera aprended la parábola: Cuando ya su rama está tierna y brotan las hojas, sabéis que el verano está cerca.

²⁹Así también vosotros, cuando veáis que suceden estas cosas, conoced que está cerca, a las puertas.

³⁰De cierto os digo que no pasará esta generación sin que todo esto acontezca.

³¹El cielo y la tierra pasarán, pero mis palabras no pasarán.

³²Pero de aquel día y de la hora nadie sabe, ni aun los ángeles que están en el cielo, ni el Hijo, sino el Padre.

³³Mirad, velad y orad, porque no sabéis cuándo será el tiempo.

³⁴Es como el hombre que, yéndose lejos, dejó su casa, dio autoridad a sus siervos, a cada uno le dio un trabajo y al portero mandó que velara.

³⁵Velad, pues, porque no sabéis cuándo vendrá el señor de la casa; si al anochecer, a la medianoche, al canto del gallo o a la mañana.

³⁶Or else he may find you asleep when he comes suddenly.

³⁷And what I say to you I say to all: Keep awake.

This is the Word of God for the people of God. **Thanks be to God!**

³⁶Para que cuando venga de repente, no os halle durmiendo.

³⁷Y lo que a vosotros digo, a todos lo digo: ¡Velad!

Esta es la Palabra de Dios para el pueblo de Dios. **¡Gracias a Dios!**

MESSAGE/MENSAJE

Hope: The Persistence of Faith
Esperanza: La Persistencia de la Fe

Pastor Wulf

OFFERING/OFRENDA

During this time of offering, we are invited to share what we can from whatever abundance we have received from the hand of God.

Our offerings ensure that this congregation of God's people can continue to do the work of ministry that we have been called to do.

You can make a donation to the church by mailing a check to the church office or by making an electronic contribution through the church's PayPal account.

Information about how to donate is being projected onto the screen and is also available on the church's website or Facebook page.

Durante este tiempo de ofrenda, nos invitamos a compartir lo que podemos de cualquier abundancia que hemos recibido de la mano de Dios.

Nuestras ofrendas aseguran que esta congregación pueda seguir haciendo el trabajo de ministerio que hemos sido llamados a hacer.

Pueden hacer una donación a la iglesia enviando un cheque por correo a la oficina de la iglesia o haciendo una contribución electrónica por la cuenta PayPal de la iglesia.

Información sobre cómo donar se proyecta en la pantalla y también está disponible en el sitio web o la página Facebook de la iglesia.

OFFERTORY/OFERTORIO

The Choir/El Coro

Oceans (Where Feet May Fail)⁷

Océanos (Donde mis Pies Pueden Fallar)

Words/Letra & Music/Música: Salomon Ligthelm, Joel Timothy Houston, Matthew Philip Crocker

You call me out upon the waters,
the great unknown where feet may fail.
And there I find you in the mystery;
in oceans deep my faith will stand.

And I will call upon your name,
and keep my eyes above the waves.
When oceans rise my soul will rest in
your embrace,
for I am yours, and you are mine.

Your grace abounds in deepest waters;
your sovereign hand will be my guide.
Where feet may fail and fear surrounds
me,

Tu voz me llama a las aguas,
donde mis pies pueden fallar.
Y allí encuentro_en lo cierto
caminaré sobre el mar.

Y a tu nombre clamaré;
en ti mis ojos fijaré.
En tempestad descansaré en tu poder,
pues tuyo soy hasta_el final.

Tu gracia_abunda_en la tormenta;
tu mano, Dios, me guiará.
Cuando_hay temor en mi camino,
tú eres fiel y no cambiarás.

you've never failed, and you won't start now.

And I will call upon your name,
and keep my eyes above the waves.
When oceans rise my soul will rest in
your embrace,
for I am yours, and you are mine.

Spirit, lead me where my trust is without
borders.
Let me walk upon the waters
wherever you would call me.

Take me deeper than my feet could ever
wander,
and my faith will be made stronger
in the presence of my Savior.

Spirit, lead me where my trust is without
borders.
Let me walk upon the waters wherever
you would call me.

Take me deeper than my feet could ever
wander,
and my faith will be made stronger in the
presence of my Savior.

Oh Jesus, you're my God.

I will call upon your name.
Keep my eyes above the waves.
My soul will rest in your embrace,
I am yours, and you are mine.

Y a tu nombre clamaré;
en ti mis ojos fijaré.
En tempestad descansaré en tu poder,
pues tuyo soy hasta_el final.

Que tu_Espíritu me guíe sin fronteras,
más allá de las barreras
a donde tú me llames.

Tú me llevas más allá de lo soñado
donde puedo_estar confiado
al estar en tu presencia.

Que tu_Espíritu me guíe sin fronteras,
más allá de las barreras
a donde tú me llames.

Tú me llevas más allá de lo soñado
donde puedo_estar confiado
al estar en tu presencia.

¡Oh! Mi Jesús. ¡Mi Dios!

A tu nombre clamaré;
en ti mis ojos fijaré.
Descansaré en tu poder.
Tuyo soy hasta_el final.

PRAYER OF THANKSGIVING/ORACIÓN DE ACCIÓN DE GRACIAS

May God bless these offerings for the good
work of making disciples of Jesus Christ for
the transformation of the world! Amen.

¡Que Dios bendiga estas ofrendas para el
buen trabajo de hacer discípulos de
Jesucristo para la transformación del mundo!
Amén.

DOXOLOGY/DOXOLOGÍA

The Choir/El Coro

Praise God from Whom All Blessings Flow⁸

A Dios el Padre Celestial

Words/Letra: Thomas Ken; Music/Música: *Geistliche Kirchengesänge*

Praise God from whom all blessings flow!
Praise God all creatures here below!
Alleluia! Alleluia!

Oh, criaturas del Señor,
cantad con melodiosa voz:
¡Alabadle! ¡Aleluya!

**Praise God the source of all our gifts!
Praise Jesus Christ, whose power uplifts!
Praise the Spirit, Holy Spirit!
Alleluia Alleluia! Alleluia!**

**A Dios el Padre celestial,
al Hijo, nuestro Redentor,
y al Consolador eterno:
¡Alabadle ¡Alabadle! ¡Aleluya!**

ANNOUNCEMENTS

Rev. Frank Wulf

Before we conclude today's service of worship, let me call attention to some important announcements:

1) I want to say thank you to Caroline, Olivia, and Kent Young, Hannah Rudnick, Herbert Alexander Arias, Lois Price, John Chavis, Sulma Zepeda Rosales, Mina Rhee, Ember Knight, and the church choir.

2) The United Methodist Women will meet by Zoom today at 1:00 p.m. A preliminary agenda and information about how to connect have been emailed to members and posted on the church's website.

3) We will have an online fellowship by Zoom next Sunday at 12:00 p.m. Information about how to connect will be distributed by email and on the church website.

4) *The Church as Movement*, our online Bible study, will meet on Tuesday, December 8, at 7:30 p.m.. Information about how to connect has been posted online.

5) Let's wish a happy birthday to Anamarie Figueroa (November 24), Martha Sánchez (November 26), and any others we may have missed.

The rest of the announcements will be posted on the church's webpage.

Antes de que concluyamos el servicio de adoración de hoy, déjenme llamar su atención a algunos anuncios importantes:

1) Quiero decir gracias a Caroline, Olivia, and Kent Young, Hannah Rudnick, Herbert Alexander Arias, Lois Price, John Chavis, Sulma Zepeda Rosales, Mina Rhee, Ember Knight, y el coro de la iglesia.

2) Las Mujeres Metodistas Unidas se reunirán por Zoom hoy a la 1:00 p.m. Una agenda preliminar y información sobre conectarse han sido enviadas a las miembros y publicadas en el sitio web de la iglesia.

3) El próximo domingo, vamos a tener un tiempo de compañerismo en línea a las 12:00 p.m. Información sobre cómo conectarse será distribuida por correo electrónico y en el sitio web de la iglesia.

4) *La Iglesia como Movimiento*, nuestro estudio bíblico en línea, se reunirá el martes, 8 de diciembre, a las 7:30 p.m. Información sobre cómo conectarse ha sido publicada en línea.

4) Deseemos un feliz cumpleaños a Anamarie Figueroa (24 de noviembre), Martha Sánchez (26 de noviembre), y cualquier otro que podamos haber perdido.

El resto de los anuncios serán publicados en el sitio web de la iglesia.

SONG OF DEDICATION/CANTO DE DEDICACIÓN

Recorded Music/Música Grabada

Come, Thou Long-Expected Jesus/Ven, Jesús Muy Esperado⁹

Words/Letra: Charles Wesley; Music/Música: Rowland H. Prichard

(Traducción de Lorenzo Alvarez)

Verse 1:

**Come, thou long-expected Jesus,
born to set thy people free;
from our fears and sins release us,
let us find our rest in thee.**

Verso 1:

**Ven, Jesús muy esperado,
ven y quita de tu grey
sus temores y pecados,
pues tú eres nuestro Rey.**

Israel's strength and consolation,
hope of all the earth thou art;
dear desire of every nation,
joy of every longing heart.

Verse 2:

Born thy people to deliver,
born a child and yet a King,
born to reign in us forever,
now thy gracious kingdom bring.

By thine own eternal Spirit
rule in all our hearts alone;
by thine all-sufficient merit,
raise us to thy glorious throne.

Eres fuerza y alegría
de la tierra y de Israel;
y esperanza para aquellos
que le esperan con gran fe.

Verso 2:

Naces para bien de todos,
aunque niño, eres Dios;
naces para hacernos buenos;
oh Jesús, ven pronto a nos.

Con tu Espíritu divino
reina en todo corazón,
y tu gracia nos conduzca
a tu trono de esplendor.

BENEDICTION/BENDICIÓN

Pastor Wulf

Let us return to our everyday lives to live as
children of a loving and generous God.

Volvamos a nuestras vidas diarias para vivir
como los hijos e hijas de un Dios amoroso y
generoso.

Let us follow Christ, our Sovereign, to seek
justice in the midst of injustice, peace in the
midst of conflict, and reconciliation in the
midst of division.

Sigamos a Cristo, nuestro Soberano, para
buscar justicia en medio de injusticia, paz en
medio de conflicto y reconciliación en medio
de división.

We came to worship. Let us now go forth to
serve.

Vinimos para adorar. Salgamos ahora para
servir.

And may the blessing of almighty God be
with us now and always.

Y que la bendición de Dios todopoderoso
sea con nosotros ahora y siempre.

Alleluia and amen.

Aleluia y amén.

POSTLUDE/POSTLUDIO

Woodworth¹⁰
(Just as I Am)
Music/ Música: William B. Bradbury

Recorded music/Música grabada
Performance/Rendición:
Richard M. S. Irwin

SERVICE NOTES AND PERMISSIONS

- ¹ **PRELUDE: St. Denio** – Music: Welsh Melody from John Roberts's *Canaidau and Cyssegr*. Performance © 2020 Richard M. S. Irwin. All rights reserved. Permission granted for use in services of divine worship. <https://play.hymnswithoutwords.com/immortal-invisible-god-only-wise/>.
- ² **ADVENT CANDLE: Advent Candle Lighting Liturgy 2020** – By Derek Weber. Copyright © 2020 Discipleship Ministries. All rights reserved. Used by permission. <https://www.umcdiscipleship.org/articles/advent-candle-lighting-liturgy-2020>.
- ³ **SONG OF PRAISE: Un Pueblo Camina/The People Walk** – Words & Music: Juan A. Espinosa; Translation by Martin A. Seltz. Copyright © 1970 Juan A. Espinosa; published by OCP Publications. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.

- 4 **ANTHEM: O Come, O Come, Emmanuel/Oh ven, Emanuel** – Words: 9th century Latin; Music: 15th century French plainsong. Latin words & music, public domain. English translation of verses 1, 3 by *The Hymnal* © 1940, 1943, renewed 1981 The Church Pension Fund; English translation of verse 2 by Henry Sloane Coffin; English translation of verse 4 by Laurence Hull Stookey © 1989 The United Methodist Publishing House. Spanish translation of verses 1, 3, 4 by Federico J. Pagura © 1962 Federico J. Pagura; Spanish translation of verse 3 by Editorial Avance Luterano © Editorial Avance Luterano. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- 5 **SCRIPTURE IN ENGLISH:** *New Revised Standard Version Bible*, alt. Copyright © 1989 the Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.
- 6 **ESCRITURA EN ESPAÑOL:** *Reina Valera, 1995*. Derechos de autor © Sociedades Bíblicas Unidas, 1995. Used by permission. All rights reserved.
- 7 **OFFERTORY: Oceans (Where Feet May Fail)/Océanos (Donde Mis Pies Pueden Fallar)** – Words & Music: Salomon Ligthelm, Joel Timothy Houston, Matthew Philip Crocker. Copyright information unknown.
- 8 **DOXOLOGY: Praise God from Whom All Blessings Flow/A Dios el Padre Celestial**, Words: Thomas Ken, adapt.; Music: *Geistliche Kirchengesänge*; Words & Music: Public domain. Adapt. © 1989 United Methodist Publishing House. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- 9 **SONG OF DEDICATION: Come, Thou Long Expected Jesus/Ven, Jesús Muy Esperado** – Words: Charles Wesley; Music: Rowland H. Prichard. Traducción de Lorenzo Álvarez. Public domain.
- 10 **POSTLUDE: Woodworth** – Music: William B. Bradbury. Public domain. Performance © 2019 Richard M. S. Irwin. All rights reserved. Permission granted for use in services of divine worship. <https://play.hymnswithoutwords.com/just-as-i-am-without-oneplea/>.